

『滿漢成語對待』校注(40)

竹越 孝

[承前]

10-41 aciha..

荷物

駝子(四 16b2)

10-41-1 aciha be ebubu. jokin be sudami.

荷物を降ろせ 轡を外せ

卸下駝子來退了嚼子(四 16b3)

10-41-2 futa ilerefi suwangkiyabu.

繩 結んで 草を食わせろ

繩子縻著爽爽草(四 16b3)

10-41-3 niša hajjung seme acifi darama gidabumbi. enggemu gaisu.

しっかり ずっしりと 載せて 腰 圧迫される 鞍 取れ

結結實實的馱著駝子壓著脊梁揭鞍子(四 16b4)

10-41-4 fuhešeme beye isihikini.

転がって 身体 振るがよい

打個滾兒抖抖毛(四 16b5)

10-41-5 tuwacina. šeteršeme.

見るがよい 腰を曲げて

你看腰都壓彎了(四 16b5)

10-41-6 uju seshetemi..

頭 振る

布擗腦袋(四 16b5)

10-42 futa..

繩

繩子(四 16b6)

10-42-1 udafi udu goidaha.

買って どれ程 久しくなった

買了能幾日(四 16b7)

10-42-2 kes kes lakcabufi kengse kengse waliyahabi.

ぱっさり 切って きつ ぱり 捨てている

一段一段拆の一節子一節子の撩了(四 16b7-17a1)

- 10-42-3 tacibume angga inu šadaha<sup>1</sup>.  
 教えて 口 も 疲れた  
 說的嘴也乏了 (四 17a1)
- 10-42-4 tere sinde donjici ai baire.  
 彼 君に 聞けば 何 求める  
 聽話少什麼 (四 17a1-2)
- 10-42-5 tes tes lashalafi<sup>2</sup>.  
 ふっ つり 断ち切り  
 一股子一股子扯斷了 (四 17a2)
- 10-42-6 lasha lasha<sup>3</sup> maktambi.  
 ずた ずたに 捨てる  
 半節半節的搥了 (四 17a2)
- 10-42-7 fonjici. daci tekehengge. hūsun akū.  
 聞けば 元から 弱くなったもの 力 ない  
 問他呢原是糟繩子不壯 (四 17a3)
- 10-42-8 maname gesejefi. tataci pes pas sembi.  
 壊れて 朽ちて 引けば びり びり する  
 磨的麻花了扯一<sup>4</sup>扯披吃趴吃的斷了 (四 17a3-4)
- 10-42-9 si damu donji.  
 君 ただ 聞け  
 你聽麼 (四 17a4)
- 10-42-10 nememe ini gisun uru ohobi..  
 益々 彼の 話 正しく なっている  
 他到有了狠是的理性了 (四 17a4)
- 10-43 mangga beri..  
 硬い 弓  
 硬弓 (四 17a5)
- 10-43-1 beri cira. amtalaci cang sembi.  
 弓 硬い 試せば こちこち する  
 弓有靳彈一彈似鉄條 (四 17a6)
- 10-43-2 tatame tuwaci uli be inu musembuci ojarahū.  
 引いて みれば 弦 を も 曲げること できない  
 拉著弦<sup>5</sup>也不弯 (四 17a6-7)
- 10-43-3 tebke de tuhenerengge tab sembi.  
 弓架 に 落ちること ばちん という  
 弔<sup>6</sup>墊子一响兒 (四 17a7-17b1)

- 10-43-4 agūra bašambi.  
器具 押しやる  
狠催箭（四 17b1）
- 10-43-5 hiyong hiyang cikten guwembi.  
ひゅん ひゅん 矢柄 鳴り響く  
錚錚的箭桿子响（四 17b1）
- 10-43-6 dethei asuki hiyor hiyor seme.  
羽の 音 しゆる しゆる と  
翎子聲颯颯的（四 17b1-2）
- 10-43-7 haha sain mujangga.  
男 良いこと その通り  
漢仗好是實（四 17b2）
- 10-43-8 terei beri keifu acabuha be tuwaci.  
彼の 弓 大披箭 合わせたの を 見れば  
瞧他的弓大箭齊節（四 17b2-3）
- 10-43-9 banitai gardašaki faššaki seme acabuhabi..  
本性 競いたい 努めたい と 合わせている  
生成是個慣戰能征的材料（四 17b3-4）
- 10-44 gabtarangge..  
射ること  
射箭的（四 17b5）
- 10-44-1 gabtara mergen.  
射ること 上手い  
善射（四 17b6）
- 10-44-2 mangga be uruldeme.  
上手さ を 競い  
賭強逞能（四 17b6）
- 10-44-3 gemu da tolombi.  
みな 一々 命中する  
都是箭箭著（四 17b6-7）
- 10-44-4 tas tis<sup>7</sup> ele elei. kas seme dariburakū oci tas seme hishabumbi.  
さ さつと 絶えず すつ と 擦らない ならば さつと 触れる  
箭不離左右的<sup>8</sup>試一試兒的要不是拐著就是傍著（四 17b7-18a1）
- 10-44-5 tos tondo tucirengge tucime.  
ぶすりと 正しく 出るもの 出て  
照值<sup>9</sup>出去的出去（四 18a1）

- 10-44-6 pos fondo unggirengge unggimbi.  
 ぼすりと 貫いて 発するもの 発する  
 雙貫透的雙貫透 (四 18a1-2)
- 10-44-7 ji kob tomortai goirengge emken ci emke urehebi..  
 直に ぴたりと 正しく 当たるもの 一つ より 一つと 熟している  
 著鼓子一個比著一個的熟練 (四 18a2-3)
- 10-45 bahanarakūngge..  
 できないこと  
 不會射的 (四 18a4)
- 10-45-1 lahūta inu feniyeŋ acafi gabtahabi<sup>10</sup>.  
 下手な者 また 群れ なして 射ている  
 侷貨們也會成夥兒學射 (四 18a5)
- 10-45-2 emu da pok seme amasi fifafi.  
 一 本 ぼん と 跳ね 返り  
 一箭射了個倒礮子 (四 18a5-6)
- 10-45-3 emu da balai ici some fatafi maktambi.  
 一 本 妄りに 無闇に 摘んで 乱射する  
 一箭射了個亂馬交鎗 (四 18a6)
- 10-45-4 toyen<sup>11</sup> baha goire sain.  
 狙い 得た 当たること 良い  
 有準頭也好<sup>12</sup>著 (四 18a7)
- 10-45-5 gashūfi esei dolo akū.  
 誓って 彼らの中になく  
 起下誓他們堆塚兒裏没有 (四 18a7)
- 10-45-6 soriha sirdan i<sup>13</sup> adali.  
 跳ねた 矢 の 様に  
 亂箭攢的是的 (四 18a7-18b1)
- 10-45-7 damu meni meni jabdure be bodombi..  
 ただ 各 自 機会 を 数える  
 只要各自顧各兒 (四 18b1)
- 10-46 gabtarangge..  
 射ること  
 射箭的 (四 18b2)
- 10-46-1 kacilan singgiyafi sar seme ibebufi.  
 練習矢 挟み すらすら と 進め  
 掖上箭齊節節的上去 (四 18b3)

- 10-46-2 solbifi feherefi. darambi.  
番えて 眉を顰め 引き絞る  
搭上扣子捏住了張弓 (四 18b3-4)
- 10-46-3 jalumbume tatafi.  
いっぱい に 引き  
拽滿了 (四 18b4)
- 10-46-4 toktobufi uksalambi.  
狙いを定め 放つ  
定準了撒放 (四 18b4)
- 10-46-5 meiren akdun.  
肩 丈夫  
膀子結實 (四 18b4-5)
- 10-46-6 tatara sulfa.  
引くこと 伸びやか  
開弓鬆泛 (四 18b5)
- 10-46-7 uksalarangge bolho.  
放つこと 綺麗  
撒放乾<sup>14</sup>淨 (四 18b5)
- 10-46-8 jorin sain.  
目標 良い  
指的好 (四 18b5)
- 10-46-9 toyen baha.  
狙い 得た  
有準頭 (四 18b6)
- 10-46-10 durun saikan oci.  
様式 美しい ならば  
様法好看 (四 18b6)
- 10-46-11 sonjobumbi..  
選ばれる  
入挑選 (四 18b6)
- 10-47 gefehe..  
蝶々  
蝴蝶兒 (四 18b7)
- 10-47-1 ambakasi gefehe.  
やや大きい 蝶々  
大蝴蝶 (四 19a1)

- 10-47-2 buyasi dondon.  
小さい 蝶々  
 小粉蝶 (四 19a1)
- 10-47-3 ilhai borhon be baime.  
花の 塊 を 求め  
 只找花叢 (四 19a1)
- 10-47-4 debse<sup>15</sup> debse.  
羽ばたき 羽ばたき  
 搨著翅 (四 19a2)
- 10-47-5 geri gari sabumbi.  
かす かに 見る  
 一個半個的罕見 (四 19a2)
- 10-47-6 urui gemu niori niowari.  
いつも みな 緑 青  
 嘗在花紅柳綠 (四 19a2)
- 10-47-7 fulari šari fulhureke fushuhe bade.  
赤 鮮やかに 成長し 綻んだ 所で  
 盛開的去處 (四 19a3)
- 10-47-8 wa amtan bisire babe tere enderakū.  
香り 味 うまい 所を それ 間違わず  
 再不錯有滋有味的香所 (四 19a3-4)
- 10-47-9 beyei gubci kuri kari feniye feniye dergešembi<sup>16</sup>..  
身体の すべて 斑 で 一群 一群 現れる  
 渾身斑兒點兒的成羣打夥兒展翅兒 (四 19a4-5)
- 10-48 bararangge..  
混ぜること  
 拌東西的 (四 19a6)
- 10-48-1 fumerebufi ucubuha manggi.  
攪拌し 混ぜた 後  
 攪和著拌了 (四 19a7)
- 10-48-2 kūthūme kūrdambi.  
かき混ぜて 捏ねる  
 攪的一堆兒 (四 19a7)
- 10-48-3 dasame olhobufi henceme nijarafi suimbi.  
再度 乾かして 搗き 碎いて 磨る  
 從新晒乾了搗了研了合的一堆兒 (四 19a7-19b1)

- 10-48-4 uyan oci olhon ningge majige sesheme suwaliyambi.  
 薄いならば乾いたもの少し撒き混ぜる  
 稀呢洒些乾的攪上（四 19b1-2）
- 10-48-5 tumin oho manggi muke kūtambi..  
 濃くなった後水混ぜる  
 濃呢著些水兒攪上（四 19b2）
- 10-49 jeterengge..  
 食べること  
 吃東西的（四 19b3）
- 10-49-1 saire de kufuyen ningge kufur sembi.  
 咬む時脆いものさくさくする  
 咬著脆的脆生生兒的（四 19b4）
- 10-49-2 fusur serengge. hūsun baiburakū ašume wembi.  
 ふわふわするもの力要らず口に含んで溶ける  
 酥的到口就化（四 19b4-5）
- 10-49-3 kifur serengge be buge niyaniore gese. jayen<sup>17</sup> šadambi.  
 ぼきぼきするものを軟骨咬む様に奥歯疲れる  
 堅硬的嚼脆骨似的牙關都乏（四 19b5-6）
- 10-49-4 guwejige niyanggüre adali keser serengge bi.  
 胃咀嚼する様にぐりぐりするものある  
 嚼肚子似的脆生生的脰啞脰啞的（四 19b6）
- 10-49-5 hūwaliyakakū budai adali.  
 調和しなかった飯の様に  
 没煮到的飯似的（四 19b7）
- 10-49-6 fasar serengge be dulin jefi dulin waliyambi.  
 ぼろぼろするものを半分食べて半分捨てる  
 發撒渣煞膀子吃一半撩一半的（四 19b7-20a1）
- 10-49-7 jai niyamanaha cakiri budai gese. kacar serengge be.  
 また生煮え半煮え飯の様にごわごわするものを  
 還有有米心子的夾生飯損牙的（四 20a1）
- 10-49-8 bi tuwahakū.  
 私見ていない  
 我没大瞧（四 20a2）
- 10-49-9 suwe gama seme. gemu tese de buhebi..  
 君達持っていけとみな彼らに与えている  
 你們拿了去罷都給了他們去了（四 20a2）

10-50 kesike..

猫

猫 (四 20a3)

10-50-1 deken lakiyaci tere kajambi.

やや高く 掛ければ それ 咬む

高處掛著他去啃 (四 20a4)

10-50-2 maktame sindaci. jifi gedumbi.

捨てて 置けば 来て 齧る

撩搭著他來嚼 (四 20a4)

10-50-3 ubade kūwak tubade cak seme.

ここで ごつん あそこで がつん と

這裏漚那裏漚的 (四 20a5)

10-50-4 simbe aika tontoko<sup>18</sup> amgabumbio.

君を まさか きちんと 眠らせるか

他給你個好覺睡麼 (四 20a5-6)

10-50-5 kemuni erin de acabume mujakū ulebumbikai.

まだ 時に 合わせ 沢山 食べさせるぞ

也還應著時兒多給他吃 (四 20a6)

10-50-6 aimaka we terebe omihon i wame. edun ukiyebure adali.

まるで 誰か それを 飢え で 殺し 風 啜らせる 様

到像誰餓著他只教他喝風似的 (四 20a7)

10-50-7 uttu<sup>19</sup> simbe niobome fancabumbi..

この様に 君を からかい 怒らせる

那們樣的嘔著你生氣 (四 20b1)

[待続]

<sup>1</sup> šadaha : 聽松樓本・先月樓本は šawaha に作る。

<sup>2</sup> lashalafi : 二酉堂本・雲林堂本は mashakafi に作る。

<sup>3</sup> lasha lasha : 二酉堂本・雲林堂本は masha aska に作る。

<sup>4</sup> 一 : 二酉堂本・雲林堂本は「的」に作る。

<sup>5</sup> 弦 : 聽松樓本・先月樓本・書肆不明本は末筆を欠く。

<sup>6</sup> 弔 : 「弓」に作るべきと思われる。

<sup>7</sup> tas tis : 聽松樓本・先月樓本は tas taka に作る。

<sup>8</sup> 的 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。

<sup>9</sup> 値 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「直」に作る。

<sup>10</sup> gabtahabi : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は gabtašambi に作る。

<sup>11</sup> toyen : 不明、toyon の意か。

<sup>12</sup> 也好 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「肯」に作る。

<sup>13</sup> i : 聽松樓本・先月樓本はこの一語を欠く。

<sup>14</sup> 乾 : 二酉堂本・雲林堂本は「幹」に作る。



- 
- <sup>15</sup> debse : debsimbi に関するか。  
<sup>16</sup> dergešembi : 不明、dergišembi の意か。  
<sup>17</sup> jayen : 不明、jayan の意か。  
<sup>18</sup> tontoko : 不明、toktoho の意か。  
<sup>19</sup> uttu : 聽松樓本・先月樓本は agatu に作る。